



BREATHING IN PORTUGUESE, LIVING IN ENGLISH

THE BEGINNING	<i>O COMEÇO</i>	1
A CONCATENAÇÃO		
CONCATENATION	<i>A CONCATENAÇÃO</i>	4
U-TURN	<i>VOLTANDO-SE</i>	5
STUBBORN AGE	<i>A VELHICE TURRONA</i>	6
A MORTAL KNOT	<i>UM NÓ MORTAL</i>	7
UNUSUAL TRANQUILITY	<i>A TRANQUILIDADE DESCOMUNAL</i>	8
A STEP	<i>UM PASSO</i>	9
SPARE CHANGE	<i>O TROCO</i>	10
TO PUT IT SIMPLY	<i>TROCAR EM MÍUDOS</i>	12
HURRY UP	<i>RÁPIDO</i>	13
AS VERDADES		
Home Truths	<i>AS VERDADES</i>	16
Doing Without Language	<i>PRESCINDINDO DA LÍNGUA</i>	17
Empty	<i>VÃO OU VAZIO</i>	18
Frames of Reference	<i>NOSSOS ARCABOUÇOS</i>	20
The Destination	<i>O DESTINO</i>	23
RECOMPOR		
DEAD AHEAD	<i>EM FRENTE</i>	26
PINING	<i>A SAUDADE</i>	27
A BRECH	<i>UMA BRECHA</i>	32
RESET	<i>RECOMPOR</i>	34
RESPLENDENT	<i>RESPLANDECENTE</i>	37

NO MEIO DESTA

IN THE THICK OF THIS SUPPORTED	<i>NO MEIO DESTA</i> <i>APOIOU</i>	40 42
LONGINGS AND BELONGINGS	<i>OS ANSEIOS E OS PERTENCES</i>	44
ABANDONING ASSUMPTIONS	<i>ABANDONANDO AS SUPOSIÇÕES</i>	46
BELONGINGS	<i>OS HAVERES</i>	49
IN FULL STRENGTH, OVERWHELMINGLY	<i>NA MARRA</i>	50
COMPLETE, UTTER, ULTIMATE	<i>CABAL</i>	51

EM CASA

HOME	<i>EM CASA</i>	56
TO BE AT THE MERCY OF CICADAS AND COMPASSION	<i>FICAR A MERCÊ DAS CIGARRAS</i> <i>E DA MISERICÓRDIA</i>	60

O COMEÇO

THE BEGINNING

Eu começo—I begin
with a combination, *uma combinação*
das línguas, languages, such a shush
and churr of consonants and brown
skin and dreams of computer screens,
empty schema. *Praia da Joaquina*, Joaquina Beach,
Lagoa da Conceição, Lake of Conception,
and another lake of concepts, *lagoa de concepções*
cheia de queixas de casais, full, too full,
of those fractious quibbles unique to any couple,
everywhere you turn, rippling, glinting . . .
I just don't know,
hoje, ontem ou amanhã,
today, yesterday or whatever follows,
how to live *uma vida*,
this one, mine, with its limited
mileage, *quilometragem limitada*,
imprescindível, so unpredictable,
ardente, vulnerável,
and pure.